

Le verbe anglais

8. L'anglais sans faute : les erreurs les plus courantes des francophones et comment les corriger !

En plus de la partie « Attention ! Exceptions et sources fréquentes d'erreurs » à la fin des chapitres sur les temps, il y a des erreurs qui ne tombent dans aucune catégorie spécifique du livre. Vous les trouverez ici. Elles sont basées sur mes expériences avec mes apprenants et certaines de leurs pires difficultés en anglais.

■ Attention ! Traduction mot à mot des temps

La tendance des francophones à faire des traductions mot à mot, surtout concernant les formules de conjugaison, est sans doute la plus grande source d'erreurs.

Le fait qu'un temps soit simple ou composé dans l'une des deux langues ne veut pas forcément dire qu'il le soit dans l'autre. Rappelez-vous que dans les traductions, **vous devez traduire bien plus le sens de la phrase que les mots**. Cela s'applique aux mots qui composent le verbe et bien sûr à tous les autres. Et **ce sens est traduit selon les règles de la langue cible et non selon celles de la langue source**. Sinon, vous commettrez des erreurs.

I am going to write a book about my experiences.

Je ~~suis allant écrire~~ vais écrire un livre sur mes expériences
Suis allant écrire n'a aucun sens en français car le futur proche se conjugue différemment en français.

La construction de la phrase autour du verbe noyau

J'ai signé le contrat d'édition en juin 2012.

~~I have signed signed the contract of edition publishing contract~~
in June of 2012.

Le *present perfect* est impossible ici car on a le marqueur de temps **juin 2012**.

■ « Est-ce que » n'a aucune traduction en anglais

« Est-ce que » est utilisé en français pour poser une question mais il n'a aucune traduction en anglais. Une erreur **TRES** courante chez les francophones, c'est d'essayer de traduire « est-ce que » par *do* car cet auxiliaire est parfois utilisé pour poser une question. Mais c'est **seulement** au *present simple*. Pour poser une question aux autres temps, vous devez utiliser d'autres auxiliaires.

Comparez :

Est-ce que tu aimes lire ?

Do you like to read?

Est-ce que tu aimais lire quand tu étais petit ?

~~Did~~ *Do you like to read when you were little?*

Dans la première traduction, on a posé une question au *present simple* avec *do*. Dans la seconde, c'est au *preterite simple* avec *did*. Vous voyez donc que traduire « est-ce que » par *do* n'est pas fiable comme méthode.

« Est-ce que » transforme une phrase déclarative en une phrase interrogative mais il n'y a pas de structure équiva-

Le verbe anglais

lente en anglais. Chaque temps, en anglais, a sa propre formule interrogative qu'il faut mémoriser (cf. les formules 3 et 4 des tableaux de conjugaisons de la partie II).

■ Il(s) et elle(s) = parfois *it*, parfois *he* ou *she*, parfois *they*

• Quand il(s) et elle(s) parlent d'une chose, la traduction est *it* au singulier ou *they* au pluriel. Quand il(s) et elle(s) parlent d'une personne (ou de nos chers animaux de compagnie) c'est *he* ou *she* au singulier, ou *they* au pluriel.

Au singulier :

Ce livre, **il** aidera des millions de personnes.
This book, it will help millions of persons.

Hélène, **elle** m'aidera en testant les exercices.
Hélène, she will help me by testing the exercises.

Mon chat, Toutouf, **il** est parfois très câlin.
My cat, Toutouf, he is sometimes very affectionate.

Au pluriel :

Ces livres, **ils** aideront...
These books, they will help...

Mes amis, **ils** m'aideront...
My friends, they will help me...

Mes chats, **ils** sont...
My cats, they are...

La construction de la phrase autour du verbe noyau

- Le « il » impersonnel = *it*

Il n'est pas traduit par *he*.

Il pleut au printemps et il neige en hiver.

It ~~he~~ rains in the spring and it ~~he~~ snows in the winter.

■ Les pronoms COD *le* et *la* = parfois *it*, parfois *him* ou *her*

- Quand *le* et *la* parlent d'une chose, la traduction est *it*.

Le tennis, tu l'adores.

Tennis, you love it.

- Quand *le* et *la* parlent d'une personne, la traduction est *him* ou *her*.

Ton copain, tu l'adores.

Your boyfriend, you love him.

Ta copine, tu l'adores.

Your girlfriend, you love her.

■ Verbes et prépositions utilisées avec

En français :

Pourquoi le verbe « attendre » prend-il « de » avant son complément infinitif ? J'attends d'y aller ~~attends à y aller.~~

Le verbe anglais

Pourquoi le verbe « se mettre » prend-il « à » avant son complément infinitif ? Elle s'est mise à jouer du piano ~~s'est mise de jouer~~.

En anglais :

Pourquoi les verbes modaux ne prennent-ils pas de complément infinitif, préférant tout simplement la base verbale ? *I can do* ~~can to do it~~.

Pourquoi la majorité des autres verbes prennent-ils un complément infinitif ? *I want to do* ~~want do it~~.

Comment savoir donc quelle préposition va avec quel verbe ? C'est une question que mes apprenants me posent souvent. Mon conseil, c'est de tout simplement mémoriser le verbe et la préposition qui va avec selon le contexte et le sens du verbe que vous voulez exprimer.

■ Accord de la 3^e personne du singulier avec le verbe au présent simple dans une phrase affirmative (cf. Partie II « Règles orthographiques et phonétiques »)

Il faut rajouter un -s (le plus souvent) ou -es ou -ies sur la base verbale.

• Amanda travaille chez Michelin.
Amanda ~~work~~ *works at Michelin*.

• Elle se motive chaque jour pour devenir directrice d'un service.
She ~~push~~ *pushes herself every day in order to become a Department Director*.

La construction de la phrase autour du verbe noyau

- Elle essaie de faire valoir les acquis de ses études.
She ~~try~~ tries to use to their fullest the benefits of her studies.

■ Traduction de « on »

Quand le locuteur parle de lui-même plus d'autres personnes, la traduction est le plus souvent *we*.

On a tous beaucoup de projets.

We all have a lot of plans.

Quand le locuteur exprime un ordre ou une suggestion, la traduction est le plus souvent *you*.

Pour les réaliser, **on** doit persévérer.

To see them through, you must plug away.

Quand « on » exprime la notion de tout le monde, *people* est le plus souvent utilisé.

On adorait ce leader partout dans le monde.

People adored this leader everywhere in the world.

Quand « on » est employé pour remplacer le passif, une construction à la voix passive est le plus souvent utilisée.

Le sujet de la phrase dépendra du contexte.

On obéit à cette enseignante dans la salle de classe.

This teacher is obeyed by her students.

■ Temps à employer dans les réponses

En général, le verbe de notre réponse est conjugué au même temps que celui de la question. Par exemple, si je pose une question au *preterite simple*, la logique dicte que la

Le verbe anglais

réponse soit au même temps. C'est une bonne méthode pour éviter des erreurs, pas sûre à 100 % mais très utile en cas de doute.

Prenons comme exemple des questions sur un extrait de texte :

*According to lines 6-15, why **did** our protagonist **feel** tempted by the employment proposition?*

Selon les lignes 6-15, pourquoi notre protagoniste se sentait-il tenté par la proposition d'emploi ?

On voit que le *preterite simple* du verbe *to feel* est utilisé dans la question. Il serait donc logique de répondre au même temps.

*The protagonist **felt** tempted because...*

Le protagoniste était tenté car...

La construction de la phrase autour du verbe noyau

■ Inversion sujet-verbe dans les propositions relatives

En français, le sujet et le verbe peuvent être inversés dans les propositions relatives. Cette inversion n'est pas permise en anglais.

C'est le prix Goncourt **que** veulent gagner tous les auteurs, **que** tous les auteurs veulent gagner.

*It is the Goncourt Award ~~that want to win all the authors~~, **that all the authors want to win.***

Idem pour des propositions avec « ce que », *what*

On sait bien **ce que** signifie le prix Goncourt, **ce que** le prix Goncourt signifie.

*We know quite well ~~what signifies the Goncourt Award~~, **what the Goncourt Award signifies.***

■ Différences entre *would have*, *could have*, *should have*

Would have est utilisé pour conjuguer le *conditional past* normal. Il correspond au conditionnel passé normal en français.

*I **would have done** it if I had had the time.*

Je l'**aurais fait** si j'avais eu le temps.

Le verbe anglais

Could have est utilisé pour conjuguer le *conditional past* de possibilité. Il correspond au conditionnel passé de pouvoir.

I could have done it if I had had the time.

J'aurais pu le faire si j'avais eu le temps.

Should have est utilisé pour conjuguer le *conditional past* d'obligation. Il correspond au conditionnel passé de devoir.

I should have done it but I was lazy.

J'aurais dû le faire mais j'étais paresseux.